

JOSÉ PABLO BARRAGÁN NIETO, *El De secretis mulierum atribuido a Alberto Magno: estudio, edición crítica y traducción*, Porto: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2012, pp. 600, ISBN 9782503543925.

Ofrece el presente volumen la primera edición crítica del *De secretis mulierum* de autor desconocido, aunque transmitido en algunos testimonios de la tradición manuscrita bajo el nombre de Alberto Magno o bajo otras atribuciones (Constantino el Africano, Trótula, Pedro de Rávena). El trabajo tiene su origen en la tesis doctoral del autor.

La edición crítica propiamente dicha, acompañada de traducción enfrentada con notas, está precedida de un amplio "Estudio previo" (15-208) que sigue a la "Introducción" (11-13), y finaliza con tres apéndices que incluyen, respectivamente, los listados de copias manuscritas de la obra, ediciones de la misma y copias manuscritas de otros *Secreta mulierum*. Se cierra todo ello con la "Bibliografía" y unos muy útiles índices de manuscritos, de autores antiguos, medievales y renacentistas y obras anónimas, y de autores modernos.

Con el estudio previo el autor consigue introducir al lector en el ámbito de los libros de secretos medievales, y particularmente de los relativos a las mujeres, para descender al caso concreto de los aquí editados. Por ello, en una ordenada gradación de lo general a lo particular, hay apartados dedicados a "Definición y características de los libros de secretos", "Antecedentes", "Los libros de secretos medievales", y específicamente los de tipo médico. En efecto, en esta primera parte del estudio la labor de síntesis y recopilación de datos y bibliografía es tal que el lector queda perfectamente informado de la evolución de la investigación en este campo y del material escrito existente, y preparado para entrar en el terreno concreto de los *secretia mulierum*, pues estas páginas sintetizan muy bien el conjunto de obras que, desde los antecedentes del hermetismo antiguo, desembocaron en los libros de secretos bajomedievales sobre política, filosofía natural, alquimia, magia, astrología y medicina, aspectos todos ellos frecuentemente combinados.

En la segunda parte de este estudio previo, dedicada ya específicamente a contextualizar el *De secretis mulierum* y exhaustiva también en explicaciones y referencias, resultan particularmente interesantes, por la orientación dada a los mismos y las conclusiones obtenidas, los apartados relativos a las fuentes y a la autoría. En el primer caso, además de resumir el estado de la cuestión y los datos existentes al respecto, y de constatar algunos paralelismos con otras fuentes medievales, el capítulo presenta el logro de descubrir en lo tocante

a las fuentes médicas la influencia del *Compendium medicine* de Gilberto Ánglico (ca. 1180-ca. 1250), ejemplificada con la comparación de varios pasajes de ambas obras. En el segundo caso, con el estudio del problema de la autoría, además de resumir el panorama que ofrece la tradición manuscrita al respecto y desechar con distintos argumentos las atribuciones transmitidas, Barragán Nieto intenta arrojar luz sobre el anónimo autor, que sería para él un monje o clérigo de ámbito alemán y sin conocimientos profesionales sobre la materia. Lanza además una arriesgada hipótesis, extraída de un complicado pasaje relativo a la administración del bautismo y que el propio Barragán reconoce poco segura por salida de una referencia “demasiado velada” (3.70-76 *Sed ex istis verbis forte aliquis crederet me capere in duplici peccato: primo quidem [...]; secundo, quod me cultorem fidei Christiane vellet dicere, qua hodierno die vel ipse mulieres vel alii baptizant ignorantes, quod quidem rei nominis non in gremiis deportarent*), de que el desconocido compositor del *De secretis mulierum* podría haber pertenecido a alguna herejía bajomedieval, particularmente a la valdense. Pero en efecto esta conclusión se obtiene de un pasaje contradictorio y controvertido en la transmisión manuscrita que ni siquiera está claro que perteneciera al texto original: no lo ofrece una parte de los testimonios manuscritos y tampoco algunas de las traducciones a lenguas vernáculas.

La parte final del estudio previo está dedicada a la tradición textual de la obra, que, aunque amplia y compleja tanto en su vertiente manuscrita como en la impresa, queda perfectamente delimitada para el lector. En efecto, ello se consigue con la minuciosa recopilación y descripción de copias manuscritas -con 88 de ellas, se presenta el catálogo más amplio hasta el momento- y de ediciones, y con el establecimiento de dos *stemmata codicum*, uno basado solo en las copias consultadas y el segundo teniendo en cuenta también la colación de copias con comentario, aunque con resultados provisionales.

La amplitud de contenidos tratados justifica la ausencia de alguna referencia bibliográfica, pero aun así en el volumen podrían haber figurado trabajos como, a propósito de Alejandro de Tralles (23), el importante estudio de David R. Langslow (*The Latin Alexander Trallianus. The Text and Transmission of a Late Latin Medical Book*, *Journal of Roman Studies*, Monograph 10, London 2006); o, en el capítulo 2.1 sobre “Literatura hermética y mágica” (18-9), la edición de Louis Delatte de la traducción latina de las *Kyranides* del siglo XII (*Textes latins et vieux français relatifs aux Cyranides: la traduction latine du XIIe siècle, le Compendium aureum, le De XV stellis d’Hermès, le Livre des secrez de nature*, Liège – Paris 1942) o el catálogo de Paolo Lucentini y Vittoria Perrone Compagni, *I testi e i codici di Ermete nel Medioevo*, Firenze 2001). Hay además algunas evidentes erratas (p. 37: “desarrollo del todo el subgénero”; p. 43 “de la Europea medieval”; p. 66, nota 141: “*Catalogus codicum manu scriptum Bibliothecae Regiae Monacensis*”), y se podían haber eliminado los términos en inglés de varias

referencias bibliográficas de las notas (nota 27: “Ed. by M. Niedermann... Ed. by Th. Puschmann”; nota 35: “in *Corpus Medicorum Latinorum IV*; etc.). Pero infinitamente mayores que estos deslices son los logros del trabajo, excelente en disposición y contenidos que configuran un magnífico estudio previo, adecuado preámbulo de la edición y versión que siguen.

Lejos de lo que pudiera parecer tras una ojeada rápida y a la vista de algunos fragmentos solo aparentemente sencillos, el *De secretis mulierum* ofrece un texto en realidad difícil tanto en lo relativo a la transmisión textual de algunos pasajes como al latín médico en que se escribe, que designa conceptos de otra época, distintos de los actuales, y que debe conocer bien quien se enfrente a un escrito de estas características. Ambos aspectos –fijación del texto e interpretación del mismo– son abordados con éxito en la edición y la traducción de Barragán Nieto, que presenta un texto en general claro a partir de las lecturas elegidas y de la versión ofrecida en paralelo. Dicha dificultad es, sin embargo, la causa de que algunas de las soluciones elegidas por el autor, tanto en la edición como en la traducción, puedan resultar discutibles. Valga como muestra la elección de ‘digerido’ para *decoctum* (12.106-7 *sperma viri aliquando est durum et bene decoctum decoctione testicularum*: “el esperma del hombre a veces es compacto y bien digerido por la decocción de los testículos”; 12.114 *Et illud* [sc. sperma], *quia non bene decoctum est...*: “Éste, debido a que no está bien digerido...”), cuando es propiamente ‘cocido’, pues, en el conjunto de los siempre difíciles términos relativos a los conceptos antiguos de la cocción y digestión de sustancias corporales, *decoctum* y *decoquere* no significan ‘digerir’, sino siempre ‘cocer’ y ‘espesar’ por acción del calor, siendo únicamente el término *digestio* el que en la Antigüedad tardía y especialmente en la Edad Media asumió también la acepción de la cocción empleándose para todo el proceso de digestión como cocción y posterior distribución de sustancias, especialmente de alimentos. Y discutible resulta también, porque altera el sentido del texto, la coma que en 12.67-9 precede a la traducción del adverbio *proportionaliter* que, abrazado en el original latino por los dos términos del sintagma al que pertenece (12.67-9 *In quantum vero calor naturalis, habet digerere humidum proportionaliter subiectum secundum exigenciam cuiuslibet speciei*), queda apartado del mismo en la versión castellana por dicho signo de puntuación: “En cuanto calor natural, su operación es digerir la humedad que depende de él, proporcionalmente de acuerdo con las exigencias de cada especie”.

No obstante, la acertada fijación del texto, acompañada de un detallado aparato crítico que recoge una compleja transmisión manuscrita, y una traducción en general clara y apropiada de un latín medieval plagado de términos médicos y astrológicos, hacen de esta una magnífica edición que ve justamente avalada su calidad por el hecho de haber recibido el I Premio Internacional de Tesis Doctorales de la Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos, como se hace constar en la portada. Un fruto más de

la excelente investigación que en nuestro país se realiza actualmente en el ámbito de los textos médicos latinos, y que sin duda será de gran utilidad para filólogos e historiadores de la ciencia.

M^a TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ
Universidad de Castilla-La Mancha
teresa.santamaria@uclm.es